

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne specjalistyczne - tłumaczenia techniczne II, PG_00209503						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		polski			
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		1.0		54.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest pogłębienie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego specjalistycznego w zakresie tekstów technicznych, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia konsekutywnego i a vista wypowiedzi o podwyższonym stopniu trudności. Zajęcia obejmują rozwijanie zaawansowanych technik notacji oraz doskonalenie strategii tłumaczeniowych w warunkach presji czasu i wysokiej złożoności treści. Celem jest także doskonalenie umiejętności szybkiego przetwarzania informacji, precyzyjnego kojarzenia faktów oraz efektywnej podzielności uwagi w sytuacjach symulujących rzeczywiste warunki pracy tłumacza ustnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Jest gotowa do odpowiedzialnego i profesjonalnego wykonywania zadań tłumaczenia ustnego (w parze językowej polski–niemiecki) złożonych tekstów i wypowiedzi o tematyce technicznej, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, ochrony własności intelektualnej oraz standardów obowiązujących w pracy tłumacza ustnego.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Posiada podstawową umiejętność tłumaczenia ustnego złożonych wypowiedzi o tematyce technicznej w parze językowej polski–niemiecki, z zastosowaniem rozwiniętych strategii tłumaczenia konsekwentnego i a vista, zaawansowanej notacji oraz precyzyjnego przekazu treści specjalistycznych.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotowa do krytycznej oceny własnych kompetencji w zakresie tłumaczenia ustnego złożonych tekstów i wypowiedzi o tematyce technicznej w parze językowej polski–niemiecki oraz do analizy i doskonalenia stosowanych strategii translatorskich w oparciu o informacje zwrotne i wiedzę kierunkową.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Wybrane i pogłębione tematy związane z techniką, przemysłem, transportem, budownictwem oraz zaawansowanymi technologiami informacyjnymi. Materiały dydaktyczne (teksty do tłumaczenia a vista, nagrania audio oraz materiały wideo do tłumaczenia konsekwentnego) obejmują wypowiedzi o podwyższonym stopniu trudności, o zróżnicowanej strukturze i większym nasyceniu terminologią specjalistyczną, dobierane zgodnie z potrzebami grupy oraz ofertą prowadzącego. Zajęcia obejmują zaawansowany trening tłumaczenia konsekwentnego i a vista, w tym rozwijanie technik streszczania, sporządzania rozbudowanych i precyzyjnych notatek z użyciem terminologii fachowej oraz pracy na dłuższych i bardziej złożonych wypowiedziach.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu na 5. semestrze. Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995. Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.	
	Uzupełniająca lista lektur	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie konsekwentne audycji popularnonaukowej (radiowej lub telewizyjnej) o tematyce technicznej
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.